

Claudia Morrone



P. IVA.

F

Italiana

OCPIAZIONE PER LA QUALITÀ
SI CONCORRE
POSIZIONE RICORRENZA

Interprete – Traduttrice EN, ES – IT – Docente universitaria –
Docente di italiano L2 – Docente di inglese

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Da novembre 2016

Docente universitaria di Lingua e traduzione inglese I e II

SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI NELSON MANDELA, Via Dante 82/F -
Basilicata 75100 – Matera

Docente dei corsi annuali di Lingua e traduzione inglese I e II:

- teoria e prassi della traduzione; tecniche per il trattamento di testi orali attraverso le diverse forme di interpretariato di conferenza e di trattativa; esercitazioni pratiche volte ad apprendere le tecniche necessarie per svolgere correttamente lavori di mediazione scritta ed orale.

Da 2011 ad oggi

Interprete freelance - combinazioni linguistiche EN, ES- IT e IT-EN, ES

Alcuni clienti: APT Basilicata/ Enit/ Rete Ionica/ Lucana Film Commission/ Matera 2019/
Breathe Energia in Movimento / Tribunale di Potenza/ Global Voices Ltd/ Università di Calabria/
ICE/ Smartform/ Comune e provincia di Potenza

Alcuni incarichi:

- Interprete di simultanea EN-IT-EN in occasione della conferenza "Technological Innovations and Experimental Protocols in Periodontology and Oral Surgery. Use of Growth Factors. Clinical Relevance and Perspectives" (Innovazioni tecnologiche e protocolli sperimentali in Parodontologia e Chirurgia Orale – Utilizzo dei Growth Factors, attualità clinica e prospettive) – Bari, 28-29 settembre 2018
- Interprete di simultanea EN-IT-EN in occasione del 12° Multi-Club Workshop della Fondazione Rotary Club – Matera, 8 settembre 2018
- Interprete di consecutiva/dialogica EN-IT-EN presso INCOMING BASILICATA PES II - ICE- Agroalimentari e Vini - Linea Agroindustria - Matera
- Interprete di simultanea INFO DAYS ON PROJECT IMPLEMENTATION Italy per conto della Regione Puglia e della Managing Authority of EU cooperation programme;
- Interprete di simultanea per Total, ENI, IgeamAcademy e Assoil School durante corsi di formazione e training per il personale (corsi sulla sicurezza/decreto 81/2008/anti-incendio);
- Interprete di consecutiva settore automotive per ICE e altri partner locali (presso FIAT);
- Interprete simultanea durante il meeting del progetto UE Life "Un falco per amico" sulla conservazione del falco grillaio - Altamura;
- Interprete consecutiva EN-IT-EN in occasione della fiera WTM – World Trade Market, Londra.;

- Interprete consecutiva EN-IT-EN al World Tourism Event for Unesco Sites, Siena, 22-24/09/2017;
- Interprete consecutiva EN-IT-EN in occasione del Cosmo Bike Show, Verona, 15-18/09/2017;
- Interprete simultanea EN-IT-EN per l'Università di Calabria e l'ICE (Istituto nazionale per il Commercio Estero) in occasione della conferenza "L'Ecosistema dell'Innovazione in Calabria" organizzato nel contesto della BIAT (Borsa dell'Innovazione e dell'Alta Tecnologia);
- Interprete (EN-IT-EN e ES-IT-ES) per il tribunale e la procura di Potenza;
- Interprete consecutiva EN-IT-EN per la Lucana Film Commission e APT Basilicata in occasione dell'Italian Film Festival Cardiff;
- Interprete EN-IT-EN per conto di APT Basilicata ed ENIT (Agenzia Nazionale del Turismo) durante gli incontri B2B tra la regione Basilicata e i TO USA in occasione del Workshop Italia 2016 tenutosi presso l'Intercontinental, New York;
- Interprete e tour leader in occasione dell'educational tour 'Welcome Lucania' organizzato da Rete Ionica e TTG Fiera, con il supporto di APT Basilicata;
- Interprete per conto di APT Basilicata e diverse strutture ricettive del territorio e prestazione di servizi di assistenza linguistica in occasione della Fiera TTG di Rimini;
- Interprete EN-IT-EN per conto di APT Basilicata ed ENIT (Agenzia Nazionale del Turismo) in occasione del workshop di promozione della Basilicata Turistica – Londra;
- Interprete simultanea EN-IT-EN in occasione dell'evento "Build Up Matera 2019", Cecilia Centro per la Creatività – Tito (PZ)
- Interprete EN-IT-EN in occasione del viaggio a Matera dello scrittore premio Pulitzer Micheael Cunningham, per conto dell'APT Basilicata (23-25 maggio 2016)
- Interprete ES-IT-ES per l'APT Basilicata, la Lucana Film Commission e il Presidente del Consiglio Regionale in occasione della missione istituzionale della Regione Basilicata e dell'incontro con i T.O. e i media argentini dal titolo "Basilicata, una bellezza por descubrir", presso l'Istituto Italiano di Cultura a Buenos Aires (28.02 al 2.03 -2016)
- Interprete consecutiva per l'APT Basilicata in occasione dell'incontro di lavoro tra i T.O. cechi e la Basilicata, presso l'Ambasciata di Italia a Praga; incontri con T.O. e Fiera del Turismo Holiday World (febbraio 2016)
- Interprete per l'APT Basilicata in occasione dell'incontro con Francis Ford Coppola "Ritrovare le radici per incontrare il futuro: la mia Basilicata" (26-10-2015 – Teatro dal Verme, Milano), promosso dalla Regione Basilicata, APT Basilicata, Matera 2019, Lucana Film Commission e Meet the Media Guru
- Interprete per l'APT Basilicata in occasione del Buy Puglia 2015: evento di incoming internazionale in Puglia e Workshop B2B
- Interprete in occasione della fiera TTG – Rimini (Edizioni 2015, 2016 e 2017), la fiera internazionale B2B del turismo: assistenza linguistica presso lo stand Basilicata e interpretariato durante gli incontri di lavoro; gestione dei rapporti con i buyer internazionali; servizio di accoglienza degli ospiti e informazioni ai visitatori
- Interprete (simultanea, consecutiva) in occasione di diversi incontri con soggetti esteri coinvolti nel progetto eolico Breathe Energia in Movimento (Melfi), meeting sull'energia eolica e i parchi eolici, formazione in azienda
- Interpretariato e assistenza tecnico-linguistica presso Borsa Internazionale del Turismo (Edizioni 2015 e 2016): attività di interpretariato e assistenza linguistica per le lingue inglese e spagnolo presso lo stand Basilicata e durante gli incontri di lavoro tra seller e buyer; gestione dei rapporti con i buyer internazionali; servizio di accoglienza degli ospiti e informazioni ai visitatori

2008 ad oggi

Traduttrice freelance (in-house per alcuni periodi) - combinazioni linguistiche EN, ES- IT e IT-EN, ES

Alcuni clienti: APT Basilicata/ Agebas / Breathe – Energia in Movimento / BayWare renewable Energy / Logos Traduzioni / Smartform/ Step Language Services /Occhialeria Artigiana/

- Traduzione e revisione per le combinazioni linguistiche ENG-IT-ENG e ESP-IT-ESP (settori: giuridico, contratti, turismo, tecnico-scientifico, comunicazione, social network, siti web, energia, energia eolica, forestale, bilanci d'esercizio e altri), traduzioni giurate, traduzione e localizzazione di siti web, gestione del processo di selezione nuovi traduttori (CV, prove di traduzione, database), progetti di traduzione con CAT tools, gestione e pianificazione di grandi progetti di traduzione.

Area di specializzazione: traduzione giuridica (contratti, certificati, atti ufficiali, atti notarili, documenti societari, diplomi e lauree, apostille, ecc.); energia eolica e impianti eolici; traduzione e adattamento in ambito turistico; web e comunicazione.

Da marzo 2015 ad oggi
2007-2008

Docente di italiano L2

Le Rose di Atacama - Progetto ALIAS 2-APPRENDIMENTO LINGUA E CULTURA ITALIANA ALLIEVI STRANIERI 2 - F.E.I. 2013_AZIONE 1 REG. PROG. 106528 - Ufficio Scolastico Regionale per la Basilicata /Interlingue, Via E. Q. Visconti, 20 Roma/ Università Pontificia Lateranense, Piazza San Giovanni in Laterano, Roma – Progetto ECLIM (Educazione Civica e Lingua Italiana per Migranti – FAMI 2014-2020)

- Corso di lingua italiana rivolto ad allievi stranieri (livello A1) presso il CTP "J. Stella" di Muro Lucano nell'ambito dei progetti ALIAS ed ECLIM, finalizzati a dare ulteriore impulso alle politiche regionali a favore dei migranti;

Attività o settore Docenza e formazione/ Italiano L2

Dal 2015 ad oggi

Docente di inglese - Formatrice

Agebas – Petruzzi – Irrefor – Istituto Pilota S.r.l – Progetto Itinera di Fondimpresa - Sagiba Turismo S.r.l. – Conformia - Progetti SPIC e corsi di formazione in diverse aziende

Docente di inglese (Everyday English – English for Work - English for Business – Business English for Tourism) nell'ambito di progetti di formazione e corsi aziendali

Attività o settore Docenza e formazione

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2010-2015

Laurea Magistrale in Interpretariato di Conferenza (voto 110/110)

Università degli Studi Internazionali di Roma - Unint – Via Cristoforo Colombo, 200 – 00147 Roma

Acquisizione competenze per tradurre testi e discorsi specialistici nei settori: economico, giuridico, sociopolitico, editoriale, informatico, multimediale e biomedico. Teoria e pratica delle principali tecniche di interpretariato (simultanea, consecutiva, trattativa), interpretariato parlamentare e congressuale, per le aziende o per il sociale. Competenze in documentazione, ricerca, redazione e revisione del testo, e nelle nuove tecnologie applicate alla traduzione (localizzazione, terminologia e traduzione assistita). - Tesi di laurea in traduzione giuridica dal titolo *"La traduzione giuridica: un ponte tra culture e sistemi"*.

La tesi ha approfondito alcuni aspetti di teoria e prassi della traduzione giuridica, con un'analisi linguistico-pragmatica del linguaggio e dei testi giuridici e un'analisi traduttiva (italiano-inglese) di alcuni termini e istituti propri del linguaggio parlamentare.

2004 - 2007

Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica (voto 110/110 lode)

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (Interpreti e Traduttori) "Gregorio VII", Via Gregorio VII, 126 ROMA

Formazione linguistica (inglese e spagnolo) e preparazione culturale sui relativi Paesi, traduzione generale e settoriale, approccio all'interpretariato, consolidamento competenze in lingua e letteratura italiana, insegnamenti obbligatori di economia, storia e diritto. - Progetto Erasmus presso l'Universidad de Granada (Spagna), Facultad de Interpretación y Traducción (febbraio-luglio 2006)

1999-2004 **Diploma di maturità scientifica**

Liceo Scientifico "G. Galilei" Via Sabbioneta, 45 85100 POTENZA

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre	Italiano				
Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C2	C2	C1	C1	C2
Spagnolo	C2	C2	C1	C1	C2

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative Spiccate doti comunicative e relazionali acquisite durante il mio corso di laurea e la mia esperienza di lavoro in più settori, chiarezza espositiva e traduttiva, capacità di mediazione interculturale; ottime capacità di scrittura giornalistica

Competenze organizzative e gestionali Ottime capacità organizzative, capacità di lavorare in situazioni di stress, raggiungimento degli obiettivi prefissati, precisione e attenzione ai dettagli

Competenze informatiche Uso abituale di computer, Internet, social network e posta elettronica, ottima conoscenza e padronanza del sistema operativo Windows (NT/2000/XP), pacchetto Office, Adobe Reader, Photoshop. Ottima conoscenza dei CAT tools, in particolare Trados Studio 2015.

Patente di guida Patente B

- Pubblicazioni** Iscritta nell'elenco regionale degli Interpreti Turistici della Regione Basilicata per le lingue inglese e spagnolo
- Presentazioni**
- Progetti** Iscritta come traduttrice e interprete presso l'Albo dei CTU (nr. 1833) e dei Periti (nr. 451) del Tribunale di Potenza.
- Conferenze**
- Seminari** Membro di TradInfo e AITI con tessera n. 217087
- Riconoscimenti e premi**
- Appartenenza a gruppi / associazioni**
- Referenze**
- Menzioni**
- Corsi**
- Certificazioni**

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali, ai sensi del D.lgs. 196 del 30 giugno 2003